



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-117-04

**Druk nr 3096**  
Warszawa, 14 lipca 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r., zostaje wypowiedziane przez Rzeczpospolitą Polską.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

## U S T A W A

**z dnia**

**o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej wypowiedzenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## U Z A S A D N I E N I E

### 1. Potrzeba i cel wypowiedzenia umowy międzynarodowej

Zgodnie z art. 22 ust.1 oraz art. 14 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) z wnioskiem o wypowiedzenie umowy międzynarodowej występuje minister kierujący działem administracji rządowej właściwy do spraw, których dotyczy umowa. W przypadku Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. jest nim Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

W latach 70-tych i 80-tych minionego stulecia kraje należące do tak zwanego bloku

państw socjalistycznych zawierały bilateralne porozumienia w sprawie równoważności dokumentów potwierdzających ukończenie określonego etapu kształcenia (świadectw ukończenia szkół, dyplomów ukończenia szkół wyższych) oraz nadanie stopni i tytułów naukowych. Jednym z państw, z którym zawarto takie Porozumienie była Jugosławia. Jego postanowienia, uwzględniając specyfikę krajowych systemów edukacji, precyzowały równoważność określonych dokumentów wydawanych w Umawiających się Stronach.

Wraz z wypowiedzeniem przez Stronę polską Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r. (Dz. U. z 1975 r. Nr 5, poz. 28) został zainicjowany proces porządkowania spraw związanych z uznawalnością wykształcenia i stopni naukowych uzyskanych za granicą.

Przedmiotowe Porozumienie nakłada na Strony obowiązek uznawania świadectw ukończenia odpowiednich typów szkół oraz dyplomów ukończenia szkół wyższych, a autorzy dokumentu wychodzili z założenia, że systemy kształcenia obowiązujące w Jugosławii i Polsce są porównywalne.

Przez ostatnie 20 lat zaszło wiele zmian. Przede wszystkim diametralnie zmieniły się systemy edukacji w Polsce i krajach powstałych po rozpadzie Jugosławii: powstały nowe typy szkół i formy kształcenia, nowe tytuły zawodowe, rozwinęło się szkolnictwo prywatne oraz nieznane wcześniej formy akredytacji.

W wyniku przemian politycznych rozpadowi uległa Socjalistyczna Federacyjna Republika Jugosławii, a w Polsce zaszły głębokie zmiany ustrojowe. W efekcie Stronami Porozumienia pozostało kilka państw, które ogłosiły sukcesję traktatową po b. Jugosławii lub wyraziły wolę stosowania postanowień Porozumienia przedkładanego do wypowiedzenia do czasu zawarcia nowej umowy o wzajemnym uznawaniu wykształcenia (Republika Chorwacji). Mimo istotnych różnic w systemach kształcenia, Strona polska musi uznawać dokumenty pochodzące z tych państw, a na wniosek zainteresowanych osób Minister Edukacji Narodowej i Sportu jest obowiązany wydawać zaświadczenia potwierdzające równoważność wykształcenia zagranicznego z

wykształceniem uzyskiwanym w Polsce.

Wiele kontrowersji wzbudza również kwestia uznawania dyplomów ukończenia uczelni medycznych w państwach będących Stronami Porozumienia. Zbyt duże różnice występujące w programach kształcenia polskich uczelni medycznych i szkół wyższych Republiki Chorwacji, Bośni i Hercegowiny oraz Serbii i Czarnogóry budzą wątpliwości, czy wiedza medyczna ich absolwentów jest równoważna. Należy zaznaczyć, że w kontekście przygotowań do przystąpienia Polski do Unii Europejskiej wypracowano nowe standardy nauczania w uczelniach medycznych. Standardy te zostały już częściowo wdrożone w ostatnich latach. Poziom kształcenia oraz cele, jakie ma spełniać kształcenie według nowych programów, zdecydowanie różnią się od jakości i celów nauczania w państwach związanych Porozumieniem. Dalsze utrzymywanie takiego sposobu uznawania kwalifikacji (to znaczy w oparciu o podstawy formalne wynikające z przepisów prawa międzynarodowego, a nie na podstawie faktycznie realizowanych planów i programów studiów) byłoby niewłaściwe zwłaszcza, że zakres wiedzy i umiejętności lekarza wiąże się z szeroko pojmowanym bezpieczeństwem pacjenta.

Polska po wejściu do Unii Europejskiej będzie stosować przepisy prawa wspólnotowego w zakresie wzajemnego uznawania kwalifikacji zawodowych. Wprowadzane do polskiego systemu edukacyjnego zmiany jeszcze bardziej wpłyną na różnice między naszym systemem edukacji a systemami kształcenia w Republice Chorwacji, Bośni i Hercegowinie oraz Serbii i Czarnogórze. Można się spodziewać, że jeżeli Polska po wstąpieniu do struktur europejskich nadal będzie uznawać dyplomy pochodzące z tych krajów, to narazi się na reperkusje ze strony innych państw członkowskich.

Warto podkreślić, że w regionie Europy obowiązują wielostronne umowy o uznawaniu wykształcenia. W 1983 r. Polska przystąpiła do:

- 1) Konwencji o uznawaniu studiów, dyplomów wyższego wykształcenia i stopni naukowych w państwach regionu Europy, sporządzonej w Paryżu dnia 21 grudnia 1979 r. (Dz. U. z 1983 r. Nr 7, poz. 38),

a w 1994 r. do:

- 2) Europejskiej Konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonej w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r. wraz z Protokołem, sporządzonym w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 200 i 201);
- 3) Europejskiej Konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 202);
- 4) Europejskiej Konwencji o akademickim uznaniu kwalifikacji uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 14 grudnia 1959 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 204);
- 5) Europejskiej Konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 206).

Polska ratyfikowała również Konwencję o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzoną w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.

## 2. Dotychczasowy a projektowany stan prawny

Dotychczasowy stan prawny umożliwia automatyczne uznanie świadectw ukończenia szkół i dyplomów ukończenia szkół wyższych, uzyskanych w krajach związanych Porozumieniem.

W przypadku Słowenii, która przystąpi wraz Polską do Unii Europejskiej – po wypowiedzeniu Porozumienia będzie stosowane do celów zawodowych prawo wewnętrzne Rzeczypospolitej Polskiej, w tym przepisy ustaw i aktów wykonawczych wdrażające postanowienia dyrektyw Unii Europejskiej dotyczące ogólnego systemu uznawania kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych oraz tak zwane

dyrektywy sektorowe.

Ponadto w stosunkach z Republiką Chorwacji i Republiką Słowenii stosowane będą postanowienia Konwencji Lizbońskiej, bowiem wymienione państwa są Stronami tej wielostronnej umowy międzynarodowej.

### 3. Skutki związane z wypowiedzeniem Porozumienia

Najistotniejszym skutkiem wypowiedzenia Porozumienia będzie likwidacja automatyzmu w uznawaniu świadectw ukończenia szkół i dyplomów ukończenia szkół wyższych między Rzeczpospolitą Polską a pozostałymi krajami związanymi jego postanowieniami. Po wypowiedzeniu Porozumienia, uznawanie wykształcenia będzie odbywało się dla celów akademickich na podstawie Konwencji Lizbońskiej, a dla celów zawodowych – w przypadku Słowenii – na podstawie odpowiednich regulacji unijnych, natomiast w odniesieniu osób legitymujących się wykształceniem uzyskanym w Republice Chorwacji, Bośni i Hercegowinie oraz Serbii i Czarnogórze – w trybie nostryfikacji, na podstawie przepisów następujących ustaw:

- 1) art. 93 ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 1996 r. Nr 67, poz. 329, z późn. zm.);
- 2) art. 150 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 385, z późn. zm.);
- 3) art. 24 ustawy z dnia 14 marca 2003 r. o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz o stopniach i tytule w zakresie sztuki (Dz. U. Nr 65, poz. 595)

oraz na podstawie aktów wykonawczych:

- 4) zarządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 15 października 1997 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji świadectw uzyskanych za granicą (M.P. Nr 78, poz. 739);

- 5) rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 10 grudnia 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji dyplomów i tytułów zawodowych uzyskanych za granicą (Dz. U. z 1992 r. Nr 16, poz. 64);
- 6) rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 lipca 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji stopni naukowych uzyskanych za granicą (Dz. U. Nr 69, poz. 296).

Wypowiedzenie Porozumienia nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa ani budżetów jednostek należących do sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia dochodów lub zwiększenia wydatków.

Wypowiedzenie Porozumienia spowoduje zahamowanie napływu na polski rynek pracy osób legitymujących się świadectwem ukończenia szkół i świadectwem dojrzałości oraz dyplomem ukończenia studiów wyższych uzyskanych w państwach związanych Porozumieniem, a procedura nostryfikacji pozwoli na rzetelne sprawdzenie poziomu wykształcenia i uznanie tychże dokumentów osobom, które w pełni sprostają wszystkim wymaganiom określonym w przepisach prawa krajowego. Mimo ograniczeń, o których mowa, szkoły wyższe i wyższe szkoły zawodowe – zgodnie z art. 84 ust. 2 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym oraz art. 52 ust. 3 ustawy z dnia 26 czerwca 1997 r. o wyższych szkołach zawodowych - nadal będą miały możliwość zatrudniania cudzoziemców - nauczycieli akademickich, wybitnych specjalistów w określonych dziedzinach nauki lub dydaktyków (na przykład z zakresu sztuki, sportu, nauczania języków obcych), nawet jeżeli osoby te nie będą posiadały wykształcenia uznanego w drodze nostryfikacji. Nadto należy wyjaśnić, że nauczyciele i nauczyciele akademicy z Państw-Stron Porozumienia aktualnie zatrudnieni w szkołach, szkołach wyższych i wyższych szkołach zawodowych będą mogli nadal świadczyć pracę, bez konieczności poddawania swojego wykształcenia procedurze nostryfikacji. Strona polska ma bowiem obowiązek uznawania wykształcenia uzyskanego w okresie obowiązywania

Porozumienia

– zgodnie z zasadą *lex retro non agit*.



Obywatele polscy, którzy z dniem, gdy Polska przestanie być Stroną Porozumienia, nie ukończyli jeszcze studiów podjętych w Państwach-Stronach tejże Umowy, będą mogli starać się o uznanie swojego wykształcenia w trybie nostryfikacji. W minionym roku akademickim zaledwie 2 obywateli polskich odbywało studia wyższe w Republice Słowenii i Republice Chorwacji, w ramach współpracy realizowanej na szczeblu międzyrządowym. W tym samym okresie pobierało naukę w polskich uczelniach 58 obywateli Państw-Stron Porozumienia.

#### 4. Tryb wypowiedzenia Porozumienia

Zgodnie z art. 241 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej: „Umowy międzynarodowe ratyfikowane dotychczas przez Rzeczpospolitą Polską na podstawie obowiązujących w czasie ich ratyfikacji przepisów konstytucyjnych i ogłoszone w Dzienniku Ustaw uznaje się za umowy ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie i stosuje się do nich przepisy art. 91 Konstytucji, jeżeli z treści umowy międzynarodowej wynika, że dotyczą one kategorii spraw wymienionych w art. 89 ust. 1 Konstytucji”.

Porozumienie zostało opublikowane w Dzienniku Ustaw z 1981 r. Nr 8, poz. 32 i 33. W związku z tym, że uznanie zagranicznego wykształcenia wiąże się z przyznaniem określonych uprawnień (np. prawa do ubiegania się o przyjęcie na studia, studia doktoranckie lub zatrudnienie na stanowiskach wymagających wyższego wykształcenia bądź stopnia naukowego; wliczanie okresu studiów do stażu pracy, od którego zależą uprawnienia emerytalne, wymiar urlopu, etc.) należy uznać Porozumienie za ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, gdyż dotyczy spraw, o których mowa w art. 89 ust. 1 pkt 2 Konstytucji RP i – analogicznie – należy wypowiedzieć je w takim samym trybie.

Postanowienia Porozumienia dotyczą wszystkich osób fizycznych, które uzyskały świadectwa ukończenia szkół oraz dyplomy ukończenia szkół wyższych w państwach będących Stronami Porozumienia i są zainteresowane uznaniem ich równoważności z analogicznymi świadectwami i dyplomami polskimi. Ponadto Porozumienie dotyczy

podmiotów i jednostek organizacyjnych przeprowadzających procedury związane z uznawaniem świadectw szkolnych i dyplomów ukończenia szkół wyższych (tj. kuratorów oświaty i szkół wyższych).



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
*Jarosław Pietras*

Sekr.Min.JP- 598 /04/DPE/jg

Warszawa, dnia 29,06, 2004 r.

Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

1. uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. do wypowiedzenia,
2. ustawy o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r., wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

*Jarosław Pietras*

W związku z przedstawionymi projektami (nr RM-10-117-04, RM-111-165-04) uprzejmie informuję, że nie zgłaszam uwag.

Jednocześnie odnosząc się do wniosku o wypowiedzenie poszczególnych porozumień, pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

1. Podstawą prawną działań Unii Europejskiej w zakresie edukacji jest art. 149 i 150 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (TWE). Zgodnie z postanowieniami TWE wspólnotowa polityka w dziedzinie edukacji oparta jest na współpracy między państwami, a rolą Wspólnoty jest „wspieranie i uzupełnianie” działań państw członkowskich. Zgodnie z zasadą subsydiarności, wyrażoną w art. 5 TWE, polityka w dziedzinie edukacji jest prowadzona co do zasady przez państwa członkowskie.

SEKRETARZ STANU

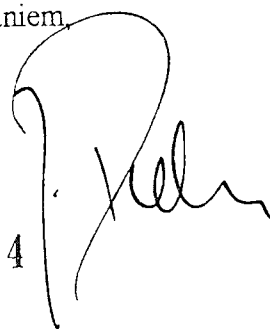
Wol. 01.07.2004

- II. Uznawanie równoważności dokumentów o wykształceniu, nadawaniu stopni i tytułów naukowych nie jest objęte zakresem prawa wspólnotowego. Państwa członkowskie współpracują w tym zakresie na forum Rady Europy i większość z nich jest stroną szeregu konwencji przyjmowanych w ramach tego forum, w tym przede wszystkim Konwencji o uznawaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzonej w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.
- III. Kwestia uznawania dokumentów poświadczających uzyskanie kwalifikacji pojawia się również we wspólnotowym porządku prawnym jako pochodna uznania kwalifikacji w celu wykonywania zawodów regulowanych, związanego z realizacją zasady swobodnego przepływu pracowników, zakładania przedsiębiorstw i świadczenia usług. Kwestia uznawania formalnych dowodów kształcenia zharmonizowana jest w ramach prawa wspólnotowego w dyrektywach sektorowych oraz w dyrektywach ustanawiających tzw. ogólny system uznawania kwalifikacji zawodowych. Wspólnotowy system uznawania kwalifikacji zawodowych dotyczy jednak obywateli państw członkowskich i nie zabrania państwom członkowskim Unii Europejskiej wprowadzania innych postanowień, w tym również o charakterze prawa międzynarodowego, dotyczących uznawania kwalifikacji. Jak wynika z orzeczenia w sprawie Albertini (sprawa C-15/93) państwa członkowskie Unii Europejskiej nie mają obowiązku automatycznego uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach trzecich. Państwa członkowskie UE zobowiązane są rozpatrzyć dowody kwalifikacji nabytych poza obszarem UE, jednak jedynie w odniesieniu do swojego terytorium. Jeżeli chodzi o uznanie kwalifikacji zawodowych w ramach systemu ogólnego, możliwe jest ubieganie się o uznanie kwalifikacji zdobytych poza obszarem Wspólnoty, jeżeli wnioskujący udokumentuje 3 letnie doświadczenie zawodowe w jednym z państw członkowskich Unii Europejskiej.
- IV. W związku z dostosowaniem polskiego prawa do *acquis communautaire* nastąpiło również dostosowanie programów nauczania w zawodach objętych dyrektywami sektorowymi do minimalnych poziomów określonych dyrektywami dotyczącymi koordynacji kształcenia w tych zawodach. W związku z powyższym w chwili obecnej programy nauczania dostosowane w Polsce do poziomu wymaganego prawem wspólnotowym, różnią się od programów obowiązujących w tych państwach stronach Konwencji, które nie przystępują do Unii Europejskiej. Powyższe różnice nie pozwalają na dalsze związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami porozumienia będącego przedmiotem niniejszej opinii.
- V. W konkluzji stwierdzam, że projekt wniosku o wypowiedzenie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.

Do uprzejmej wiadomości:

Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych

Z poważaniem,

14 



# DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

TREŚĆ:

Poz.:

## UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 32 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. 129
- 33 — Oświadczenie rządowe z dnia 25 lutego 1981 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. 131

## ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 34 — z dnia 25 lutego 1981 r. w sprawie dozoru technicznego . . . . . 131

## ROZPORZĄDZENIE

- 35 — Ministra Finansów z dnia 13 marca 1981 r. w sprawie opodatkowania przychodów z hodowli zwierząt futerkowych i laboratoryjnych . . . . . 133

32

## POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach,

podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1978 roku zostało podpisane w Belgradzie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, w następującym brzmieniu:

### POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii

- kierując się pragnieniem dalszego wzbogacania i umocnienia przyjaznych stosunków,
  - w celu rozszerzenia współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i szkolnictwa wyższego oraz ustanowienia norm dotyczących wzajemnego uznawania odpowiednich poziomów wykształcenia,
- postanowiły zawrzeć Porozumienie i uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

### Artykuł 2

Uznaje się za równoważne pod względem kwalifikacji zawodowych ich posiadaczy świadectwa ukończenia zasadniczych szkół zawodowych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym w szkołach dla robotników wykwalifikowanych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 3

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości liceów ogólnokształcących, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół ogólnokształcących (gimnazjów), wydane w

## Artykuł 4

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 5

Uznaje się za równoważne dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, pod warunkiem, że studia te trwały nie krócej niż cztery lata.

## Artykuł 6

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 1, 2, 3, 4 i 5, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

## Załącznik

do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.

TABELA PORÓWNAWCZA ŚWIADECTW SZKOLNYCH I DYPLOMÓW SZKÓŁ WYŻSZYCH OBJĘTYCH POROZUMIENIEM, WYDANYCH

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii
1. Szkoła podstawowa — świadectwo ukończenia szkoły podstawowej	1. Szkoła podstawowa — Svedočanstvo o završnom osmom razredu osnovne škole (świadectwo ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej)
2. Zasadnicza szkoła zawodowa — świadectwo ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej	2. Szkoła dla wykwalifikowanych robotników — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
3. Liceum ogólnokształcące — świadectwo dojrzałości	3. Średnia szkoła ogólnokształcąca (gimnazjum) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
4. Średnia szkoła zawodowa (technikum, liceum ekonomiczne, liceum medyczne, szkoła artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe) — dyplom lub świadectwo dojrzałości	4. Średnia szkoła zawodowa (techniczna, ekonomiczna, medyczna, artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
5. Szkoły wyższe (uniwersytety, politechniki, wyższe szkoły i akademie określonej specjalności) — dyplom: magistra, magistra inżyniera, inżyniera, lekarza, dyplomowanego ekonomisty określonego kierunku i specjalności.	5. Szkoły wyższe (fakultety, akademie i wyższe szkoły określonej specjalności) — dyplom ukończenia studiów wyższych określonego kierunku i specjalności.

Uwaga: Dyplomy ukończenia studiów wyższych, uzyskane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, odpowiadają w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dyplomom magistra lub magistra inżyniera określonego kierunku i specjalności.

## Artykuł 7

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w systemie kształcenia w swoich państwach.

## Artykuł 8

loku stosowania niniejszego porozumienia. Umawiające się Strony powoływać będą Komisję Mieszaną.

## Artykuł 9

Niniejsze porozumienie podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

## Artykuł 10

Porozumienie niniejsze zawarte zostaje na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć w drodze notyfikacji i w takim przypadku porozumienie przestaje obowiązywać po upływie roku od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Belgradzie dnia 15 września 1978 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Z upoważnienia Rządu  
Socjalistycznej Federacyjnej  
Republiki Jugosławii

Walerij Kujawski

Krstó Buljević

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych i oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 lutego 1979 r.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wołtaszek

---

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 20 lipca 2004 r.

Cena 0,84 zł + 22% VAT

